

“As the Day Was Dawning” **黎明即将到来**

The Resurrection of Our Lord 我们主的复活

April 12, 2020 2020年4月12日

by Bishop Greg Mohr – BC Synod, ELCIC

Greg Mohr 主教 -- BC 省区会，加拿大福音派路德教会

Our Gospel reading for this day comes from Matthew chapter 28, verses 1 through 10:

我们今天的福音书摘自马太福音第 28 章第 1 至 10 节：

After the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb. And suddenly there was a great earthquake; for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled back the stone and sat on it. His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. For fear of him the guards shook and became like dead men. But the angel said to the women, ‘Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus who was crucified. He is not here; for he has been raised, as he said. Come, see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, “He has been raised from the dead, and indeed he is going ahead of you to Galilee; there you will see him.” This is my message for you.’ So they left the tomb quickly with fear and great joy, and ran to tell his disciples. Suddenly Jesus met them and said, ‘Greetings!’ And they came to him, took hold of his feet, and worshipped him. Then Jesus said to them, ‘Do not be afraid; go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me.’

安息日将尽，七日的头一日，天快亮的时候，抹大拉的马利亚和那个马利亚来看坟墓。忽然，地大震动；因为有主的使者从天上下来，把石头滚开，坐在上面。他的像貌如同闪电，衣服洁白如雪。看守的人就因他吓得浑身乱战，甚至和死人一样。天使对妇女说：不要害怕！我知道你们是寻找那钉十字架的耶稣。他不在这里，照他所说的，已经复活了。你们来看安放主的地方。快去告诉他的门徒，说他从死里复活了，并且在你们以先往加利利去，在那里你们要见他。看哪，我已经告诉你们了。妇女们就急忙离开坟墓，又害怕，又大大的欢喜，跑去要报给他的门徒。忽然，耶稣遇见他们，说：愿你们平安！他们就上前抱住他的脚拜他。耶稣对他们说：不要害怕！你们去告诉我的弟兄，叫他们往加利利去，在那里必见我。

This is the Gospel of our Lord.

这是我们主的福音。

“Thanks be to God.”

“感谢神。”

“As the first day of the week was dawning ...”

What an important image for us to hear on this day, at this time!

“当一周的第一天开始的时候.....”

在这一天，在这个时候，我们能听到一个多么重要的画面啊！

“As the day was dawning.”
“因为黎明即将到来 ”

It is that time between night and daylight,
as light breaks forth upon the earth after an evening’s slumber.
这是介于白天与黑夜之间的时段，
经过一夜的沉睡，光照耀在大地上

It is a time of new possibilities,
of hope,
of what might be;
leaving behind the day that was,
and moving into a new day.
这是一个充满新的可能性的时代，
充满希望，
充满可能；
将过去的一天留在原地，
进入新的一天。

“As the day was dawning” is like that liminal moment often spoken about.
It is a “threshold,”
that time of hope and promise.

“黎明即将到来”就像人们常说的临界时刻。
这是一个“门槛”
一个希望和承诺的时刻。

It feels like we are living somewhere between night and day right now.
We are living in this time of in-between,
wondering what the future will hold,
感觉我们现在生活在白天和黑夜之间。
我们生活在这样一个过渡时段，
想知道未来会怎样，

thinking back to what life was like just a few weeks ago,
and pondering what life might be as we move beyond this time in which we now
live.
回想几周前的生活，
并思考现在这段时间之后我们的生活将会是怎样
“As the day was dawning.”
“黎明即将到来”

I am delighted that I am able to be with you in this way, on this special day of the Resurrection of Our Lord.
我很高兴能够在我们主复活的这一特殊日子以这种方式与您同在。

Now that we are not able to meet in our places of worship, I commend you, our pastors
and congregations, for exploring how to continue to worship together in new and
alternative ways.
In just a few short weeks, you all have been exploring how to stay connected
even while you are physically distancing.

目前我们还不能在敬拜的地方见面，我赞扬你们，我们的牧师和会众，探索如何继续以新的和其他替代方式一起敬拜。

在短短的几周内，你们都在探索如何在保持距离的同时也能保持联系。

You are learning how to record or stream your worship services, and you are sharing these links with others, so that those who are unable to produce their own on-line worship services are still able to participate in worship across our synod and across our church.

你们正在学习如何录制或网上传送敬拜仪式，你们也与其他人分享这些链接，使那些无法自行制作线上敬拜的人，仍然能够在整个教会，及整个区会参与敬拜。

This technology is a gift for us right now, for it brings us together as the Body of Christ in a unique way. 现在这项科技是给予我们的礼物，它以独特的方式使我们成为基督的身体

We long for that time when we will be able to worship together again face-to-face. 我们渴望能够再次面对面的敬拜。

But for now, we demonstrate our love and care for our neighbour and our communities by practicing physical distancing.

但是目前，我们通过身体上的疏远来表达我们对邻居和社区的爱与关怀。

These measures likely will be needed for some time to come.

But we will do our part as churches, caring for our communities.

在未来一段时间内，我们可能需要一直采取这些措施。但作为教会，我们会尽我们的责任，关心我们的社区。

In a world seemingly upside-down, where nothing is ordinary anymore, I hear stories of how you are connecting in new ways, figuring out how to be community and how to be “neighbour.”

在一个看似颠倒的世界里

不再有什么正常了

我听到了有关你们如何以新方式进行联系的事情，

学习如何成为社区

以及如何做“邻居”。

I have heard story after story of how you are trying to maintain contact with each other, through phone calls and zoom meetings, recorded worship services and bible studies.

You are being so very creative in navigating the challenges before us.

我听到了一个又一个有关你们如何彼此保持联系的故事，

通过电话和视频会议，录制主日崇拜，及学习圣经。

在应对摆在我们面前的挑战的过程中，你们非常有创造力。

It also is so important that you continue with your prayers:

for each other, yes;
for your neighbours, communities, our province and country, for all the nations
of the world, yes;
继续祷告也是很重要的：
对于我们彼此，是重要的；
对于你们的邻居，社区，我们的省和国家，对于世界所有国家，都是很重要的；

but especially let us pray for those most vulnerable at this time,
those living on the streets,
those in shelters,
those without a safe place to be.

但这个时候，我们尤其要为那些最弱势的人祷告，
那些流落街头的人
那些在庇护所里的人
那些没有安全地方可去的人。

And let us pray as well for all those emergency and health care
workers who are working so diligently, compassionately, and
selflessly,
as they serve us and our communities,
knowing that they themselves are at increased risk.
让我们也为那些辛勤工作、富有同情心和无私奉献的急救
和医疗工作者祈祷，
他们知道他们自己面临与日俱增的风险，
仍然为我们和我们的社区服务。

These are challenging times.
But we will continue to be the people of God,
living in hope and promise,
living in this liminal time of “as the day was dawning.”
这是一个充满挑战的时代。
但我们将继续做上帝的子民，
生活在希望和承诺中，
生活在“黎明即将到来”的临界点

We **are** an Easter people,
living in trust and hope.
我们是一个复活的人，
充满信任和希望。

Even in the midst of fear and deep concern,
we live in the assurance and promise of one who abides with us,
journeys with us — in all things.
即使在恐惧和深深的忧虑之中，
我们也生活在一个与我们同在的人的保证和应许之中，
在所有事情上，他同我们一起经历。

We are an Easter people.
And being Easter people, we give of ourselves for the neighbour.

As Jesus was always seeking, reaching out, moving beyond the boundaries, demonstrating selfless love, so we, too, seek to be “embodied love.”

我们是复活的人。

作为复活的人，我们为邻居奉献自己。

耶稣一直在寻找，伸出援手，超越界限，

展示无私的爱，所以我们要寻求成为“爱的化身”

“As the day was dawning.”

“黎明即将到来”

Suddenly, there was an earthquake;
then an angel — messenger of God — appeared,
rolling back the stone;
appearance like lightning,
clothing white as snow.
突然，地震了；
一位天使—上帝的使者—出现了，
滚开巨石；
相貌如闪电一般，
衣服洁白如雪。

This is cosmic language:
all earth groans, waiting for the new day dawning.

这是宇宙的语言：

大地都在呻吟，等待新的一天的到来。

And the messenger’s first words:

“Do not be afraid.”

信使的第一句话是：

“不要害怕。”

Yeah, right!! You just witnessed an earthquake, saw an angel descending before you and rolling away a heavy stone, and you’re going to say, I’m good. No worries. I see this all the time.”

“Yah.

是的，对！你刚刚目睹了一次地震，看到一个天使降临在你面前，

滚开了一块沉重的石头，你会说：

“是的。我很好。别担心。我习以为常。”

Do not be afraid.

What an understatement!

别害怕。

多么地轻描淡写啊！

I forget which biblical commentator once said it, but he pointed out that in Scripture, whenever an angel says “Do not be afraid,” you should be very afraid! Because something new, something incredibly new and big and large and earth-shaking is about to take place.

我忘了哪个圣经评论员说过，但他指出，在圣经中，

每当天使说“不要害怕”，你应该是非常害怕！

因为一些崭新的，令人难以置信的，重大的，巨大的，

惊天动地的事情即将发生，

And you are going to be in the midst of it.
而你会在其中。

“A new day was dawning.”
“新的黎明正在到来”

Then the words from the messenger: “Come, see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples.”

Did you catch the verbs?
“Come. See. Go. Tell.”

使者说：“来，看他所躺卧的地方。快去告诉他的门徒
你注意到这些动词了吗？

“来、看、去、告诉。”

Come and see.
Bear witness to what you see.
Or better yet, bear witness to what you do not see.
You do not see the body lying in the tomb.
He is not there. He is gone.

过来看看。
见证你所看到的。
或者更好的是，去见证你所没有看到的。
你没有看到躺在坟墓里的尸体。
他不在那儿，他不见了。

“Come and see.”
“过来看看”

And then, “Go. Go quickly and tell the disciples.”
They’re in the upper room, hiding out.
They are not here with you, the women.
然后，“去。快去告诉门徒。”
他们在上面的房间，躲了起来。
女人，他们不在你身边。

They are in the upper room,
hiding,
afraid,
doors are barred.
locked into yesterday.
他们在上面的房间，
躲了起来，
害怕，
门是锁着的。
锁定在了昨天。

They are afraid;
afraid of the Roman authorities,

afraid of what might happen to them.
afraid that today will be no different from yesterday.
他们很害怕；
害怕罗马当局，
害怕他们会发生什么。
害怕今天和昨天没有什么不同。

They are afraid that a new dawn cannot possibly come.
他们害怕新的黎明可能不会到来

Right now, it might feel to you like we are living in an upper room:
unsure,
waiting,
wondering,
 living with the unknown,
 experiencing fear of the other.
现在，你可能觉得我们住在上面：
不确定，
等待，
疑惑，
 生活在未知之中，
 和别人一起经历恐惧。

Granted, there is a big difference in this.
We are all physically distancing out of LOVE for the neighbour.
We are remaining behind closed doors in order to practice care of each other.
当然，这有很大的不同。
我们出于对邻居的爱而彼此疏远。
我们为了彼此照顾而闭门不出。

But the sense of being alone,
of being afraid,
uncertain,
 at times overwhelmed,
 is palpable and it is real.
但是孤独的感觉，
恐惧，
不确定，
有时不知所措，
这些感觉是明显的，是真实的。

And we wait for a new day to dawn for our selves, our
communities, our country, the world.
我们自己、我们的社区、我们的国家、
我们的世界都在等待一个新的黎明。

The women heed the angel's voice.
Having seen the place where Jesus was lain, they now Go.
女人们听从了天使的话。

在看到了耶稣所躺卧的地方之后，她们去了。

They run with fear and joy — the two emotions are almost one and the same,
in that moment.

他们带着恐惧和喜悦奔跑——在那一刻，
这两种情绪几乎是一样的。

But suddenly,
Jesus meets them;
meets them in their fear,
meets them in their hesitant joy,
meets them on the way.

但突然之间，
耶稣遇见了他们；
在他们恐惧时遇见了他们，
在他们犹豫的喜悦中遇见他们，
在路上遇见他们。

Meets them where they are,
meets them in that space between fear and hope.

与他们相遇，
在恐惧和希望之间与他们相遇。

And then, these words, “Go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me.”
These are the same words that the angel said to the women: “He has gone ahead of you to Galilee.”
然后，有了这些对话：“去告诉我的弟兄，叫他们往加利利去，在那里必见我。”
天使对女人说的话也是一样的：“他已经领先你们到了加利利。”

What does this mean?

What does Galilee represent for us?

这是什么意思？

对我们来说加利利代表了什么？

He has gone ahead of you to Galilee, back to where it all began;
back home;
come full circle,
ready to start anew,
ready to start renewed.

他先于你们往加利利去了，回到一切的起点；
回到家里；
绕了一圈，
准备重新开始，
准备新的开始。

Galilee is where you're from.
Galilee is your context,
your lived experience.
加利利是你的家乡。
加利利是你的背景，
你的生活经历。

And into your Galilee, the risen Christ will meet you.
In your Galilee, new life lives.
到了加利利，复活的基督必遇见你。
在你的加利利，有新生命。

“He is going ahead of you to Galilee.”
“他要先你去加利利。”

He is ahead of you in Kelowna and Port Alberni,
in Dawson Creek and Vancouver,
in Nelson and Prince Rupert,
and in all the places in between.
他在基洛那和阿尔伯尼港先于你，
在道森溪和温哥华先于你，
在纳尔逊和鲁珀特王子港先于你，
在这两者之间的所有地方，他都先于你。

Wherever it is you are from: Christ is **there**.
He has gone ahead of you.
无论你从哪里来，基督都在**那里**。
他走在你的前面

He is not here; not in the tomb.
He is out there, in your world.
他不在这里；不在坟墓里。
他在外面，在你的世界里。

I believe that is what Jesus is saying to us:
Christ in the everyday.
Christ in our lives, every day.
我相信这就是耶稣对我们说的：
每一天基督都在。
基督在我们生命中的每一天。

Mary and the other women came to the tomb early that morning searching for Jesus.
But they were not searching for Jesus in the present, only in the past.
They were blinded by tears of regret, disappointment, grief and fear.
玛丽亚和其他妇女当天清晨来到墓前寻找耶稣。
但是他们不是寻找现在的耶稣，而是过去的耶稣。
他们被遗憾，失望，悲伤和恐惧的眼泪蒙蔽了双眼。

In the same way, the other disciples were locked away in an upper room.
They also were looking for, expecting, Jesus in the past.
同样，其他门徒被锁在上面的房间。
他们也一直在寻找，期待过去的耶稣。

Meanwhile, the resurrected Jesus is not in the tomb where we expect to
find him.
同时，复活的耶稣不在我们期望找到他的坟墓中。

He is out there — out there in our everyday lives.
他在那里——在我们的日常生活中。

On Easter, we often think of trumpets sounding and Christ ascended into heaven:
the transcendent Christ.

在复活节，我们通常想到的是吹响的号角，基督升入天堂：
超越的基督。

We use language of “up, above, overhead.”
We take on the posture of looking up, raising our eyes to the heavens.
我们使用的语言是“上面，上边，头顶”
我们采用的姿势是抬头，仰望天空

But then we hear the messenger say, “He has gone ahead of you to Galilee.”
And we change our posture.
We change our view,
and we see Christ here, among us, beside us, in us.
但当我们听见使者说，他已经先于你们往加利利去了
我们改变了姿势。
我们改变了看法，
我们看见基督就在这里，在我们中间，在我们旁边，在我们里面。

The transcendent Christ is also the imminent Christ;
the one above is also the one here.
超越的基督也是即将来临的基督。
上面的耶稣也是这里的耶稣。

Christ in the everyday world.
Christ in my world.
Christ in your world.
基督在我们的日常生活中。
基督在我的世界里。
基督在你的世界里。

“A new day was dawning.”
“新的黎明正在到来”

These are words of hope,
life,
newness,
and promise:
the incarnate Christ;
Christ enfleshed among us.
这句话代表着希望，
生命，
更新，
及承诺：
爱的化身的基督；

道成肉身的基督与我们同在。

These are words for a world unsure of tomorrow;
words for this in-between time of uncertainty and fear.
这句话是对一个不确定明天的世界讲的；
是对这个充满不确定性和恐惧的时刻讲的。

Christ in our midst.
Love embodied.
Hope for tomorrow.
基督在我们中间。
体现的是爱。
是明天的希望

May the peace of Christ be with you all. **Amen.**
愿基督的平安与你们同在。 阿门。